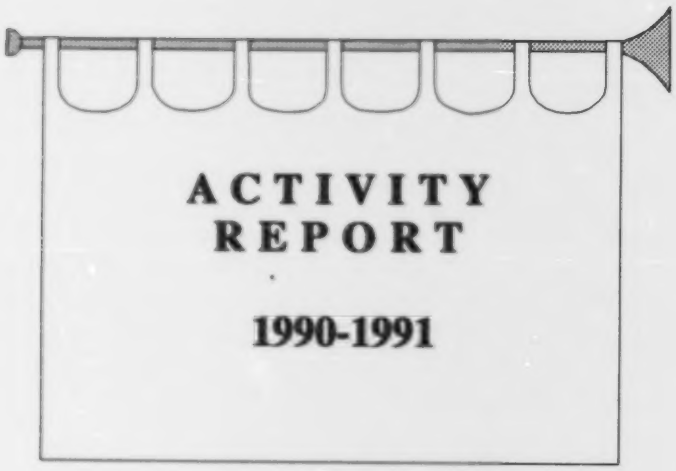
PUBLIC LEGAL EDUCATION
AND INFORMATION SERVICE
OF NEW BRUNSWICK



ACTIVITY REPORT

1990-1991

91-07185/

Published by:

**Public Legal Education and
Information Service of
New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1**

(506) 453-5369

June 1991

ISBN 1-55048-472-9

INTRODUCTION

The Public Legal Education and Information Service of New Brunswick (PLEIS-NB) was established as a joint project of Law Reform Branch of the Office of the Attorney General of New Brunswick and Continuing Legal Education in October 1989. PLEIS-NB receives financial and in-kind support from the Department of Justice Canada, the New Brunswick Law Foundation and the Office of the Attorney General of New Brunswick.

PLEIS-NB began the 1990-91 fiscal year with six months of operational experience which set the groundwork for an exciting publication and program agenda. Considerable efforts were made to promote awareness of the new service, as well as the concept of "public legal education". PLEIS-NB worked to develop cooperative relationships with the law schools, the law society and the bar, community and special interest groups, provincial libraries, schools and various government departments.

The introduction of public legal education publications and services and the active marketing of these services immediately elicited a high level of interest and an enthusiastic demand for more. PLEIS-NB was soon in a position to take steps to privatize the operation of the service. An application for incorporation as a non-profit organization was submitted under the New Brunswick **Companies Act** and PLEIS-NB received letters patent in November 1990. The Office of the Attorney General of New Brunswick advised Justice Canada of its continued support of the Service and designated PLEIS-NB as the ALIF recipient for the next two years. PLEIS-NB's pilot project phase officially ended on March 31, 1991, and the service begins to function fully as a non-profit organization as of April 1, 1991.

PLEIS-NB'S MANDATE

PLEIS-NB's mandate is to develop a variety of legal education and information services to provide New Brunswickers with information about the law. The goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities in order to improve their ability to deal with legal problems.

The following four objectives were developed by PLEIS-NB to help us meet these goals and to facilitate the establishment of priorities:

(i) To be responsive to community needs and requests for legal information rather than undertaking largely unsolicited projects or publications;

(ii) To increase the availability of easily understood general information about the law, as well as law-related information on specific topics;

(iii) To promote a greater understanding of how the law affects everyday activities and facilitate self-help skills; and,

(iv) To act as a clearinghouse for information about the law by promoting awareness of, and access to, legal resources in the community, and encouraging the coordination of public legal education initiatives.

BOARD OF DIRECTORS

At March 1991, the provisional Board of Directors of PLEIS-NB included:

Basil D. Stapleton, Q.C. **(President)**
Director
Law Reform Branch
Office of the Attorney General of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Sally Wells DiCarlo **(Vice-president)**
Director
Continuing Legal Education
1133 Regent Street, Suite 206
Fredericton, N.B.
E3B 3Z2

Bruno Lalonde
Associate Legislative Counsel and
Coordinator of French Language Services
Law Reform Branch
Office of the Attorney General of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Elaine Doleman
Legislative Counsel
Law Reform Branch
Office of the Attorney General of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

STAFF

Full and Part time in 1990-91

Deborah Doherty, Ph.D.	Executive Director
Laura Downey	Administrative Assistant

Summer Law Students (May to September 1990)

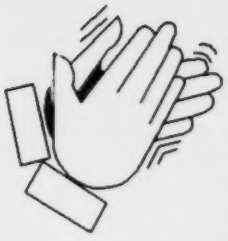
Herbert Edwards	University of New Brunswick
Jocelyn LeBlanc	Université de Moncton
Daniel Leduc	University of New Brunswick
Terry Farrell	University of New Brunswick
William Gould	University of New Brunswick
Elizabeth Saad	University of New Brunswick

In-kind Support

In-kind contributions included support staff and professional assistance provided by the Office of the Attorney General of New Brunswick. Although a great many individuals made a contribution to the operation of PLEIS-NB, the following deserve special mention:

Gertrude Noel	Secretary
Duane Pond	Financial Services Officer

VOLUNTEERS



Volunteers, primarily from the legal community, played a key role in the operation of the Service. Their contributions included among other things, serving on PLEIS-NB's Board of Directors, reviewing publications produced by PLEIS-NB to ensure their legal accuracy and relevance, assisting in translation, helping out during Law Week, speaking to the public and the media, advising PLEIS-NB's student researchers and providing input into the services and activities of PLEIS-NB.

A special mention should be made of the actors who volunteered their talents and considerable time and effort to take part in PLEIS-NB's video production during the summer of 1990.

In PLEIS-NB's first full year of operation over 100 members of the Law Society and other professionals and representatives of community groups donated their time to act as publication reviewers. Public legal education services could not be offered without their input and cooperation. The legal professionals of Department of Justice in general and the Law Reform Branch of the Office of the Attorney General in particular, deserve a special mention as they volunteered many hours of their time and expertise to assist PLEIS-NB in establishing its publication program.

MANY THANKS TO ALL THE VOLUNTEERS WHO HELPED PLEIS-NB DEVELOP AND DELIVER ITS LAW-RELATED SERVICES!!

PUBLIC LEGAL EDUCATION ACTIVITIES

The following section describes the progress PLEIS-NB has made in implementing its public legal education agenda and information about the activities and projects which PLEIS-NB undertook in fiscal 1990-91.

A. **PUBLICATION PROGRAM:** Based on an assessment of public legal education needs expressed by community and special interest groups as well as requests received from the public, a range of publications was identified and PLEIS-NB developed its first full year publication agenda.

The following publications were released in 1990-91:

Buying and Selling a House: This pamphlet series was released in the Spring of 1990. Distribution has been carried out through land registry offices, credit unions, real estate associations, community groups, New Brunswick Housing Corporation, libraries, etc. Intended as a guide to persons buying or selling a house, it consists of a four-part pamphlet series on the following topics:

Planning for Buying a Home
Preparing the Offer to Purchase
Mortgages
Selling Your House

You and Your Lawyer: This booklet was released in the Spring, 1990. It is intended to help people know when they might need legal advice, how to choose a lawyer, what to expect in dealing with lawyers, and what to do if they have a complaint.

The Law, The Police and You: Four pamphlets make up this pamphlet series which explores people's rights and responsibilities when they come into contact with the police. Topics which are covered included **"Search and Seizure"**, **"Suspects and Detainees"**, **"Under Arrest"** and **"Drinking and Driving"**. The pamphlets were released in October 1990 and are available through legal aid offices, community groups such as John Howard, schools, public prosecution offices, libraries and so on.

The Marital Property Act of New Brunswick: PLEIS-NB worked cooperatively with the NB Advisory Council on the Status of Women to review, revise, edit and reprint a brochure entitled **The Marital Property Act of New Brunswick**. Special project funding was provided by the New Brunswick Law Foundation and the pamphlet was released in October 1990.

Planning For Incapacity: Enduring Powers of Attorney: This pamphlet focuses on the enduring aspect of a Power of Attorney in order to emphasize amendments to the **Property Act** which came into effect in 1988. The pamphlet discusses how an enduring power of attorney can be useful in planning for disability, who can use it, and so on. The pamphlet was distributed to senior citizens' organizations and clubs, nursing homes, libraries and special interest groups.

Consumer Credit Pamphlets: This three part pamphlet series includes a pamphlet on **Creditors' Rights** which outlines what creditors may and may not do in collecting debts, **Consumer Credit Definitions**, which explains some of the terms which are commonly heard when a person applies for credit, and finally, **Consumer Credit: Questions and Answers** which explores some common questions about consumer credit. The pamphlets were released in March of 1991.

Several other publications and projects were researched during the 1990-91 year and are in various stages of the review and editing process. PLEIS-NB anticipates that these materials will be finalized and printed in 1991-92. Upcoming materials include pamphlets on jury duty, caring for children in informal childcare arrangements, a legal guide for not-for-profit organizations, social welfare, patient's rights, dealing with death in the family, a directory of legal services, several family law brochures, school law and the charter, and a legal trivia quiz placemat.

In addition, a two-year research and publication agenda was developed for the coming fiscal years (1991-92 and 1992-93). The agenda is based on PLEIS-NB's priority objectives. Future publications and projects will continue to focus on increasing New Brunswickers' understanding of the law. Research and publication inititatives will be directed towards providing the public with information on their legal rights and responsibilities in areas of particular interest and on how to take action when faced with a legal problem.

B. **SPEAKERS' BUREAU:** After soliciting assistance from legal professionals, educators and government personnel, a Speakers' Bureau was established in the Fall of 1990. It tries to make available to community groups, service organizations and special interest groups, a wide range of legal experts who are willing to speak on a variety of law-related topics. The Bureau is computerized and a small flyer promoting the service was printed and distributed to community groups.

During its first seven months of operation PLEIS-NB booked 30 speakers and assisted many community groups in finding a guest speaker. Thirteen (13) of the presentations were requested and delivered in French, while seventeen (17) were in English. Whenever possible PLEIS-NB provided speakers with pamphlets and information to use as handouts for participants. (See Appendix A - Speakers' Bureau Bookings for further information.)

In addition to arranging community speaking engagements, PLEIS-NB provided six speakers to talk on various radio shows (five English and one French) to promote newly released PLEIS-NB pamphlets or to talk on a particular area of the law by request. One guest speaker was found for a noon-hour television show.

The Speakers' Bureau service has been very successful during its start-up phase and PLEIS-NB anticipates even greater usage as more schools and community groups learn of the service and begin to seek assistance to book guest speakers.

C. **INFORMATION SERVICES:** PLEIS-NB does not operate a telephone referral system or "Law Line". Nevertheless, it does receive many calls from the public each month. PLEIS-NB tries to respond to the information needs of the public not only by sending out our own material, but by passing on material produced by Justice Canada and many provincial government departments and agencies. Callers also may be referred to the appropriate source of information. A record is kept of the information requested. Frequently, requests reflect inquiries after a press release about a new PLEIS-NB publication is carried in the newspapers. (See Appendix B which features a summary of data collected on information requests during the 1990-91 year).

D. **DISTRIBUTION OF MATERIALS:** A community development approach has proven to be an extremely effective method of ensuring that appropriate client groups are receiving relevant information. A press release is issued to publicize all PLEIS-NB publications and efforts have been made to develop extensive distribution mechanisms throughout the Province. Appropriate interest groups are asked to distribute materials or announcements through their distribution networks. The legal community is kept apprised of ple activities, receiving PLEIS-NB materials through regular Law Society mailouts. Schools and libraries throughout the province are also regular recipients of PLEIS-NB materials.

E. **AWARENESS BUILDING ACTIVITIES:**

(i) **Law Day Activities (April 1990):** To promote **Law Week** PLEIS-NB provided 2000 small claims pamphlets to the Bar for distribution and use around the province for their law day activities. As well, PLEIS-NB sponsored a display of public legal education materials from across Canada. The display, which was borrowed from the Canadian Legal Information Centre, featured a wide range of material about the law. École Sainte-Anne and Fredericton High School students had the opportunity to view the exhibit the week of April 17th, 1990 and to chat with visiting lawyers and officials from the Department of Justice.

(ii) **Community Liaison:** PLEIS-NB continued its efforts to establish ties with community and special interest groups both formally and informally. This approach has been extremely valuable. PLEIS-NB receives regular grassroots input regarding particular law-related information needs and by working through intermediaries, we have been able to expand and enhance the distribution of materials.

(iii) **Public Session - CBA's Mid-Winter Meeting:** PLEIS-NB was once again asked by the Canadian Bar Association - New Brunswick Branch to release a publication and promote a particular area of the law at the Public Session of the Bar's Mid Winter Meeting in February 1991. The publication **Planning for Incapacity: Enduring Powers of Attorney** was launched and discussed during a public session panel which focused on how senior citizens can plan for possible disability or incompetence.

F. SPECIAL PROJECTS:

(i) **Video: Anything Can Happen:** During the summer of 1990 PLEIS-NB scripted and produced a video that deals with the final months of a marriage breakdown and the ensuing child custody situation. It is intended to increase awareness of some of the legal and personal issues which can arise when divorcing parents cannot agree on who should have custody of the children. Information is presented largely through the eyes of the fourteen year daughter. Many legal concepts relating to divorce, custody and access are explained and the roles played by lawyers, social workers and the court are discussed. Currently a "**User's Guide**" is being finalized. It will help teachers introduce the video, elaborate on issues and concepts raised in the video, and plan activities to incorporate the video into a teaching program.

(ii) **Directory of Legal Services:** This directory was developed to help people find information when they are trying to pursue legal remedies or recourse through administrative, legislative or judicial means. It lists provincial agencies, bureaus and organizations, as well as some federal and private sector services which tend to be of a legal nature. Three indices are included to make it as easy as possible for people to find the right information. The Directory has been reviewed and is being edited.

(iii) **Legal Trivia Quiz Placemat:** A placemat had been developed which features a trivia quiz about how old a person must be in order to vote, drive, marry and so on. Sponsors are being sought to support the finalization of this project.

G. OTHER ACTIVITIES:

(i) **Video Lending Library:** PLEIS-NB has begun to collect and produce law-related videos to make available on loan to community groups.

(ii) **Clearinghouse Services:** PLEIS-NB has stocked a small inventory of federal public legal education publications, has developed a small collection of videos, and distributes some law-related materials produced by various provincial government departments and by Justice Canada. Many relevant generic documents developed in other jurisdictions have been collected. In response to specific inquiries and requests for information, these materials are distributed or loaned to the public.

(iii) **Liaison with other PLE providers:** PLEIS-NB participates in the activities of the Public Legal Education Association of Canada (PLEAC) and takes part in on-going consultation with the federal Department of Justice. PLEIS-NB also participates on the National PLEI Research Working Group.

FINANCIAL OVERVIEW

The budget for fiscal 1990-91 was $156,000.00. Core funding is provided by the federal Department of Justice and the New Brunswick Law Foundation with in-kind support from the Office of the Attorney General of New Brunswick. A $30,000. grant from the Law Foundation was carried over from fiscal 1989 since PLEIS-NB operated for only six months of that first year. Various projects, such as the development of several priority publications, as well as the revision of the **Marital Property Act of New Brunswick** brochure, received special project funding.

The attached documentation (Appendix C) provides a detailed account of PLEIS-NB's financial situation to March 31, 1991.

APPENDIX A - SPEAKERS' BUREAU BOOKINGS

The following presentations were arranged directly by PLEIS-NB. The language of the presentation is indicated after the topic as English (E) or French (F).

GROUP	TOPIC	LOCATION
Alzheimer Society	**Planning For Incompetence (E)**	Fredericton
Carrefour Etudiant	**Legal Careers (F)**	Berresford
Domaine Etudiant	**Legal Careers (F)**	Petit-Rocher
École Mathieu-Martin	**Commercial Law (F)**	Dieppe
École Mathieu-Martin	**Labour Law (F)**	Dieppe
École Mathieu-Martin	**Consumer Rights (F)**	Dieppe
École Sainte-Anne	**Torts (F)**	Fredericton
École Sainte-Anne	**Family Law (F)**	Fredericton
Hamilton-Carter	**Starting a Small Business (E)**	Chatham
Hamilton-Carter	**Contracts (E)**	Saint John
Health & Community Services	**Consumer Credit (F)**	Bathurst
IODE(PTE Saint Anne)	**Public Legal Education (E)**	Fredericton
Income Assistance	**Consumer Credit (F)**	Bathurst
John Howard Society	**Consumer Credit (E)**	Kingsclear
John Howard Society	**Employment Standards (E)**	Kingsclear
Minto High School	**Family Law (E)**	Minto
National Ex. Centre	**Wills and Estate Planning (E)**	Fredericton

NB Community College	**Marital Property (E)**	Saint John
NB Community College	**Media and the Law (F)**	Bathurst
NB Home Economists	**Consumer Law (F)**	Edmunston
Polyvalente Tracadie	**Wills and Estate Planning (F)**	Tracadie
Polyvalente Tracadie	**Family Law (F)**	Tracadie
Rivervalley Junior High	**Children's Rights (E)**	Grand Bay
Solicitor General Canada	**Community view of future policing directions (E)**	Fredericton
St. Stephen High School	**Police Powers (E)** **Youth and the Law**	St. Stephen
Sugarloaf Senior High	**Criminal Law (E)**	Campbellton
Tourism and Recreation Dept.	**Wills and Estate Planning (E)**	Fredericton
UNB - Faculty of Education	**Landlord/tennant (E)**	Fredericton
UNB - Faculty of Education	**Buying a House (E)**	Fredericton
Woodstock High School	**Young Offenders (E)**	Woodstock

APPENDIX B - INFORMATION REQUESTS

SUMMARY DATA ON INFORMATION REQUESTS

REQUESTS BY CITY: April 1, 1990 - March 31, 1991

1st Quarter (04/01/90 - 06/30/90)	-	40 (6.8%)
2nd Quarter (07/01/90 - 09/30/90)	-	241 (40.6%)
3rd Quarter (10/01/90 - 12/31/90)	-	145 (24.1%)
4th Quarter (01/01/91 - 03/31/91)	-	167 (28.5%)
Total (04/01/90 - 03/31/91)	-	593

Note: Total requests are greater than 593 as certain requests were for more than one law-related publication.

NUMBER OF CITIES

- in New Brunswick	-	80 (544 requests - 91.4%)
- outside New Brunswick	-	15 (20 requests - 3.6%)
- no city named	-	(29 requests - 5.0%)

TOTAL REQUESTS FOR INFORMATION BY CITY
alphabetical order (fiscal year)

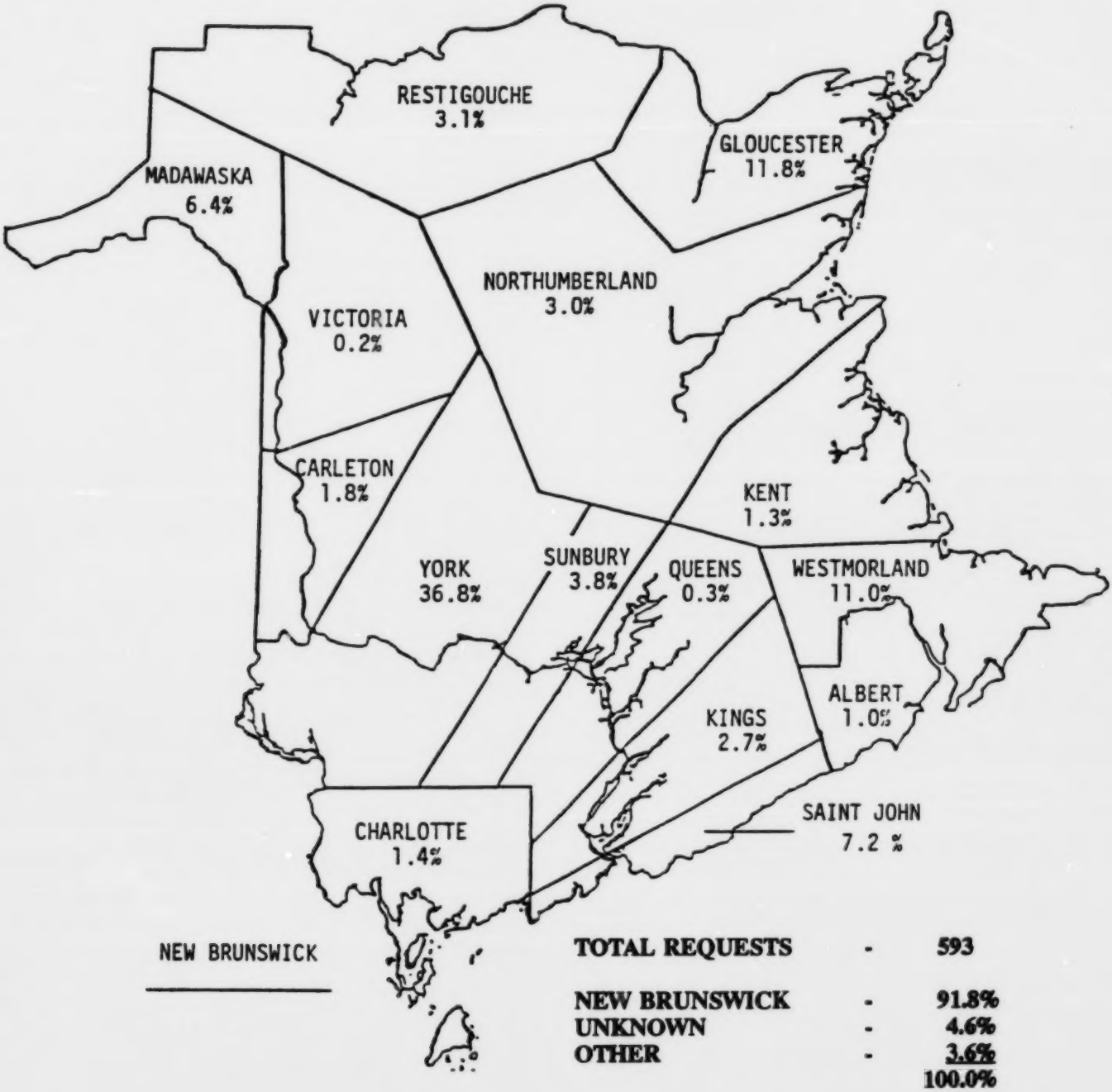
Allardville, NB	-	2	Caraquet, NB	-	10
Baker Brook, NB	-	2	Charlo, NB	-	1
Balmoral, NB	-	1	Chatham, NB	-	4
Bas-Caraquet, NB	-	2	Chipman, NB	-	2
Bathurst, NB	-	15	Cross Creek, NB	-	1
Belledune, NB	-	1	Dalhousie, NB	-	3
Beresford, NB	-	4	Deer Island, NB	-	2
Bertrand, NB	-	1	Dieppe, NB	-	3
Boiestown, NB	-	2	Douglastown, NB	-	1
Bristol, NB	-	1	Durham Bridge, NB	-	1
Campbellton, NB	-	10	Edmundston, NB	-	26

Fredericton, NB	-	197
Grand Bay, NB	-	1
Grand Falls, NB	-	8
Hampton, NB	-	2
Hartland, NB	-	2
Harvey, NB	-	1
Harvey Station, NB	-	1
Havelock, NB	-	1
Inkerman, NB	-	1
Keswick, NB	-	2
Kingsclear, NB	-	1
Lamèque, NB	-	5
Lower Neguac, NB	-	2
Maisonnette, NB	-	3
McAdam, NB	-	2
Minto, NB	-	6
Moncton, NB	-	58
Mouth of Keswick, NB	-	2
Nackawic, NB	-	3
Napadogan, NB	-	1
Nashwaak Bridge, NB	-	3
Nelson-Miramichi, NB	-	1
Newcastle, NB	-	5
Oromocto, NB	-	14
Pacquetville, NB	-	1
Penmac, NB	-	1
Pennfield Ridge, NB	-	2
Perth-Andover, NB	-	1
Petit-Rocher, NB	-	1
Petitcodiac, NB	-	1
Pocologan, NB	-	2
Pokemouche, NB	-	2
Quispamsis, NB	-	1
Renous, NB	-	2
Richibucto, NB	-	4
Ripples, NB	-	1
Riv.-du-Portage, NB	-	1
Riverview, NB	-	6
Rothesay, NB	-	3
Saint John, NB	-	43
Shediac, NB	-	2
Sheila, NB	-	2
Shippagan, NB	-	9
St. Stephen, NB	-	1
St-Louis-de-Kent, NB	-	1
St-Antoine, NB	-	1
St-Quentin, NB	-	3
St-Joseph, NB	-	1
St. George, NB	-	2
St-Leolin, NB	-	1
St-Paul, NB	-	1
Ste-Anne-de-Madawaska, NB		2
Sussex, NB	-	8
Tracadie, NB	-	10
Tracy, NB	-	1
Woodstock, NB	-	8
York County, NB	-	2
St. John's, NFLD	-	1
Halifax, NS	-	3
Lower Sackville, NS	-	1
Richmond Co., NS	-	1
Sackville, NS	-	1
Escuminac, PQ	-	1
Brockville, ONT	-	2
Nepean, ONT	-	1
Ottawa, ONT	-	1
Russell, ONT	-	1
Thunder Bay, ONT	-	1
Toronto, ONT	-	1
Winnipeg, MAN	-	1
Regina, SASK	-	2
Edmonton, ALTA	-	2
No City Named	-	29
Total	-	593

REQUESTS FOR INFORMATION BY COUNTY
APRIL 1, 1990 - MARCH 31, 1991

COUNTY	PERCENT OF TOTAL REQUESTS
YORK	36.8%
GLOUCESTER	11.8%
WESTMORLAND	11.0%
ST. JOHN	7.2%
MADAWASKA	6.4%
SUNBURY	3.8%
RESTIGOUCHE	3.1%
NORTHUMBERLAND	3.0%
KINGS	2.7%
CARLETON	1.8%
CHARLOTTE	1.4%
KENT	1.3%
ALBERT	1.0%
QUEENS	0.3%
VICTORIA	0.2%
UNKNOWN	4.6%
OUT OF PROVINCE	3.6%
NEWFOUNDLAND	0.2%
NOVA SCOTIA	1.1%
QUEBEC	0.2%
ONTARIO	1.3%
MANITOBA	0.2%
SASKATCHEWAN	0.3%
ALBERTA	0.3%
TOTAL REQUESTS	**593**

MAP OF REQUESTS FOR INFORMATION BY COUNTY
APRIL 1 1990 TO MARCH 31 1991



TOTAL REQUESTS	-	**593**
NEW BRUNSWICK	-	**91.8%**
UNKNOWN	-	**4.6%**
OTHER	-	**3.6%**
		100.0%

REQUESTS BY TOPIC
alphabetical (fiscal year)

Total requests - 713

Total topics requested - 58

TOPICS REQUESTED:

Abuse of Women	- 2
All Materials	- 30
Annual Report	- 1
Buying and Selling a House	- 194
Charter	- 3
Child Protection	- 2
Children's Rights	- 1
Common Law Rel.	- 1
Conduct of Lawyers	- 1
Consumer Fraud	- 1
Consumer Law	- 1
Consumer Credit	- 2
Consumer's Rights	- 2
Cont. Legal Ed	- 1
Creditor's Rights	- 2
Direct Sellers	- 1
Divorce Law	- 11
Domestic Contracts	- 1
Employ. Standards	- 1
Powers of Attorney	- 108
Executor$ - Will	- 1
Family Court	- 1
Family Violence	- 1
Family Law	- 2
Foster Care	- 1
Fraud	- 1
Funding of PLE	- 1
Funeral Assistance	- 1
Health Law	- 1
Helping Know Law	- 13
Human Rights	- 1
Income Assistance	- 1
Incorp Non-Profits	- 2
Labour Law	- 1
Legal Aid-	- 2
Legal System	- 1
Marital Property Act	- 13
Monthly Magazine	- 1
Multiculturalism	- 1
NB Adoption Procedure	- 1
Nursing Homes	- 1
Pardon and Citizenship	- 1
Planning for Incapacity	- 3
Police Powers - Complaint	- 1
Prearranged Funerals	- 6
Product Warranty	- 1
School Law	- 1
Small Claims	- 71
Speaker's Bureau	- 6
The Law, Police and You	- 70
Trespass to Agri Lands	- 1
Video on Custody	- 6
Victims Info	- 1
Why Have a Will	- 19
Women in Justice System	- 1
Women's Rights	- 1
Workers Compensation	- 1
You and Your Lawyer	-109

APPENDIX C - FINANCIAL STATEMENTS

i) Department of Justice Canada: Statement of Revenues and Expenses, April 1, 1990 to March 31, 1991

ii) Department of Justice Canada: Statement of Disposition of Federal Funds, April 1, 1990 to March 31, 1991

iii) Schedule of Project Revenues and Expenses, Year ended March 31, 1991

iv) Schedule of Other Revenues and Expenses, Year Ended March 31, 1991

PA-1

FILE # 6005-5-2
M/D #

DEPARTMENT OF JUSTICE - CONTRIBUTION TO
MINISTÈRE DE LA JUSTICE - CONTRIBUTION À

DEPARTMENT OF JUSTICE NEW BRUNSWICK

PUBLIC LEGAL EDUCATION PROJECT

Statement of Revenues and Expenditures for the Period of
Compte-rendu des Revenus et Dépenses pour la période du

APRIL 1, 1990 **To/Au** MARCH31, 1991

REVENUES/REVENUS	**BUDGET**	**ACTUAL/ACTUEL**
Justice Canada	$ 70,000	$ 70,000
Other/Autres (Specify/Spécifier)		
N.B. LAW FOUNDATION	30,000	30,000
N.B. ATTORNEY GENERAL	56,000	56,000
TOTAL REVENUES/ TOTAL DES REVENUS	$156,000	$156,000
EXPENDITURES/DÉPENSES		
SALARIES/BENEFITS	$ 44,000	$ 48,700
TRANSLATION SERVICES	25,000	19,000
SUPPORT STAFF	16,000	16,000
PUBLICATION & DISTRIBUTION	25,000	25,000
PROFESSIONAL SERVICES	34,000	35,300
TRAVEL	6,000	6,000
OVERHEAD EXPENSES	6,000	6,000
TOTAL EXPENDITURES/ TOTAL DES DÉPENSES	$156,000	$156,000
SURPLUS (DEFICIT)	$	$

Signed [signature]

DATE April 24 1991 **Title** Director of Financial Service

File #: 6005-5-2
No. de dossier:

DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA - CONTRIBUTION TO
MINISTERE DE LA JUSTICE DU CANADA - CONTRIBUTION A

DEPARTMENT OF JUSTICE OF NEW BRUNSWICK

REPORTING PERIOD FROM: April 1, 1990
POUR LA PÉRIODE DU:
TO/AU: March 31, 1991

STATEMENT OF DISPOSITION OF FEDERAL FUNDS

I hereby certify that the attached itemized statement of revenues and expenditures represents fairly the revenues received and the expenditures incurred by the Recipient in the period from April 1/90 to March 31/91 in accordance with the purpose of the contribution stated in the Agreement between the Department of Justice of Canada and Province of New Brunswick - Public Legal Education dated .

RAPPORT FAISANT ÉTAT DE L'UTILISATION DES FONDS PUBLICS REÇUS A TITRE DE CONTRIBUTION FÉDÉRALE

J'atteste que l'état détaillé des revenus et des dépenses ci-joint présente fidèlement les revenus reçus et les dépenses encourues par le bénéficiaire durant la période du _____ au _____ en conformité avec le but de la contribution énoncé à la convention entre le ministère de la Justice du Canada et _____ datée le _____.

Date May 2/91

Signed by: A. Vivian Ford
Signé par: (External Auditor)
(Expert Comptable)
for Director Financial Services

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK

Schedule of Project Revenue and Expenses

Year ended March 31, 1991

Revenues		
New Brunswick Law Foundation		$16,877.00
Grant Receivable		6,071.00
	Total	$22,948.00
Expenses		
Distribution		$ 180.00
Professional Services		3,187.00
Printing		5,279.00
		$ 8,646.00
Excess of project revenues over expenses - 1990-91		$ 14,302.00
Excess of project revenues over expenses - Beginning of Year		000.00
Excess of project revenues over expenses - Year End		$ 14,302.00

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK

Schedule of Other Revenue and Expenses

Year ended March 31, 1991

Revenues	
New Brunswick Law Foundation	$ 30,000.00
Interest	520.00
	$ 30,520.00
Expenses	
Administrative and professional services	$ 3,415.00
Conferences and travel	1,299.00
Office supplies	813.00
Publication costs	255.00
Printing	18,125.00
Materials(acquisitions & materials)	110.00
Memberships	243.00
Miscellaneous	348.00
	$ 24,608.00
Excess other revenue over expenses - 1990-91	$ 5,912.00
Excess other revenue over expenses - Beginning of Year	000.00
Excess other revenue over expenses - End of Year	$ 5,912.00

AUDITOR'S REPORT
ON SCHEDULE OF PROJECT REVENUE AND EXPENSES
AND SCHEDULE OF OTHER REVENUE AND EXPENSES

TO: PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK

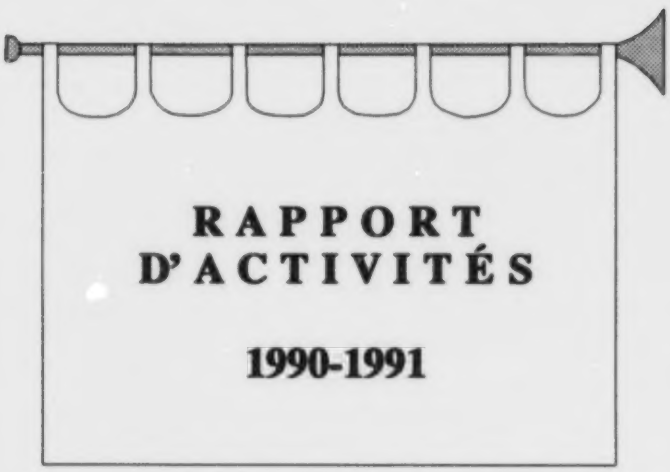
As requested by Public Legal Education and Information Service of New Brunswick, I have examined the Schedule of Project Revenue and Expenses and the Schedule of Other Revenue and Expenses for the year ended March 31, 1991 related to the funding received from the New Brunswick Law Foundation. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards and accordingly included such test and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, the statements present fairly the disbursements of the funds received from the New Brunswick Law Foundation for the year ended March 31, 1991.

July 5, 1991
Fredericton, N.B.

Louise Wilkins
Chartered Accountant

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION
ET D'INFORMATION JURIDIQUES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK



RAPPORT D'ACTIVITÉS

1990-1991

Publié par le :

Service public d'éducation
et d'information juridiques
du Nouveau-Brunswick
Case Postale 6000, (N.-B)
E3B 5H1

(506) 453-5369

Juin 1991

ISBN 1-55048-472-9

INTRODUCTION

En octobre 1989, le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEIJ-NB) a été établi grâce à la collaboration de la Direction de la réforme du droit, Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick, et du Service de l'éducation juridique permanente. Le SPEIJ-NB bénéficie de l'aide financière et de services du ministère de la Justice du Canada, de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick et du Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick.

Lorsque le SPEIJ-NB a débuté l'année financière 1990-1991, il avait déjà six mois d'expérience, ce qui lui a permis de préparer un programme stimulant d'activités et de publications. Des efforts considérables ont été déployés en vue de faire connaître le nouveau service, de même que le concept de «l'éducation publique juridique». Le SPEIJ-NB a entrepris de développer des rapports de collaboration avec les écoles de droit, le Barreau, des groupes communautaires et spéciaux, les bibliothèques provinciales, les écoles et divers ministères du gouvernement.

L'introduction de publications et de services d'éducation publique juridique, et une commercialisation active de ceux-ci, a suscité un intérêt immédiat et une demande enthousiaste pour en recevoir davantage. Le Service a vite été en mesure de faire les démarches nécessaires en vue de se privatiser. Il a présenté une demande de constitution en corporation à titre d'organisme à but non lucratif en vertu de la **Loi sur les compagnies** du Nouveau-Brunswick et a reçu ses lettres patentes en novembre 1990. Le Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick a avisé le ministère de la Justice du Canada de son appui continu envers le SPEIJ-NB et a désigné le Service comme récipiendaire du FAIJ pour les deux prochaines années. L'état de projet-pilote du SPEIJ-NB a officiellement pris fin le 31 mars 1991 et le Service a commencé ses opérations à titre d'organisme à but non lucratif le 1er avril 1991.

MANDAT DU SPEIJ-NB

Le SPEIJ-NB a pour mandat de développer divers services éducatifs et informatifs en matière juridique, en vue d'informer les Néo-Brunswickois sur la loi. Il vise à les aider à identifier et comprendre davantage leurs droits et leurs responsabilités, afin d'accroître leur habilité à s'occuper de problèmes juridiques.

Quatre objectifs ont été établis par le SPEIJ-NB pour faciliter l'exécution de son mandat et l'établissement de priorités. Les voici :

(i) Être sensible aux besoins et aux demandes de la collectivité en matière d'information juridique, plutôt que d'entreprendre des projets ou des publications non sollicités.

(iii) Fournir au public davantage d'information générale et facile à comprendre sur la loi, de même que de l'information juridique sur des sujets précis.

(iii) Aider les gens à mieux comprendre les répercussions de la loi sur leurs activités quotidiennes et à apprendre à se débrouiller.

(iv) Faire fonction d'organisme central pour la diffusion d'information juridique en faisant connaître et en rendant accessibles les ressources juridiques de la collectivité, et en encourageant la coordination des initiatives d'éducation juridique publique.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

En mars 1991, le Conseil d'administration provisoire du SPEIJ-NB se composait de:

Basil D. Stapleton, C.R. **(président)**
Directeur
Direction de la réforme du droit
Cabinet du procureur général du
Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Sally Wells DiCarlo **(vice-présidente)**
Directrice
Service de l'éducation juridique
permanente
1133, rue Regent, pièce 206
Fredericton (N.-B.)
E3B 3Z2

Bruno Lalonde
Conseiller législatif associé et
coordonnateur des services en français
Direction de la réforme du droit
Cabinet du procureur général du
Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Elaine Doleman
Conseillère législative
Direction de la réforme du droit
Cabinet du procureur général du
Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

PERSONNEL

Employées à temps plein et partiel en 1990-1991

Deborah Doherty, Ph.D.	Directrice générale
Laura Downey	Adjointe administrative

Employés d'été (mai à septembre 1990)

Herbert Edwards	University of New Brunswick
Jocelyn LeBlanc	Université de Moncton
Daniel Leduc	University of New Brunswick
Terry Farrell	University of New Brunswick
William Gould	University of New Brunswick
Elizabeth Saad	University of New Brunswick

Aide sous forme de services

Le Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick nous a apporté son aide en nous offrant les services de son personnel de soutien et professionnel. Bien qu'un bon nombre d'individus ont aidé au fonctionnement du SPEIJ-NB, nous nous devons de souligner la contribution des personnes suivantes :

Gertrude Noel	Secrétaire
Duane Pond	Agent des services financiers

BÉNÉVOLES

Les bénévoles, qui sont pour la plupart de la communauté juridique, ont joué un rôle clé dans le fonctionnement du Service. Ils ont notamment siégé au conseil d'administration du SPEIJ-NB, révisé les publications produites par le SPEIJ-NB pour en vérifier la précision juridique, aidé à la traduction, aidé à organiser la Semaine du droit, assuré la liaison avec le public et les médias, conseillé les étudiants recherchistes du SPEIJ-NB et participé à l'élaboration des services et des activités.

Nous nous devons de remercier tout spécialement les personnes qui ont offert leur talent et consacré beaucoup de temps et d'efforts à la production d'une vidéo durant l'été de 1990.

Dès la première année complète d'opération du SPEIJ-NB, plus d'une centaine personnes (membres du Barreau, professionnels et représentants de groupes communautaires) ont fait don de leur temps pour réviser nos publications. Nous n'aurions pas pu offrir des services d'éducation publique juridique sans leur aide et leur collaboration. Sont digne de mention, les professionnels du ministère de la Justice, en général, et ceux de la Direction de la réforme du droit, en particulier. Ceux-ci ont offert généreusement de leur temps et de leur savoir pour aider le SPEIJ-NB à établir son programme de publications.

NOUS REMERCIONS TOUS LES BÉNÉVOLES QUI ONT AIDÉ LE SPEIJ-NB AU DÉVELOPPEMENT ET À LA PRESTATION DE SERVICES JURIDIQUES!!

ACTIVITÉS D'ÉDUCATION PUBLIQUE JURIDIQUE

La présente section fait rapport des progrès réalisés par le SPEIJ-NB pour ce qui est de l'établissement de son programme d'éducation publique juridique et renseigne sur les activités et les projets entrepris au cours de l'année financière 1990-1991.

A. <u>PROGRAMME DE PUBLICATIONS</u> : Suite à une évaluation des besoins d'éducation publique juridique exprimés par la collectivité et des groupes d'intérêts spéciaux, de même que des demandes reçues du public, des sujets de publications ont été identifiés et le SPEIJ-NB a dressé son premier programme annuel de publications.

Les publications suivantes ont été diffusées en 1990-1991 :

L'achat et la vente d'une maison : Cette publication a été produite au printemps de 1990. Elle a été distribuée par l'intermédiaire des bureaux d'enregistrement de titres de propriété, des caisses populaires, des associations d'immobilier, de groupes communautaires, de la Société d'habitation du N.-B., des bibliothèques, etc. Elle constitue un guide pour les personnes qui achètent ou vendent une maison et consiste en une série de quatre livrets.

Le projet d'achat d'une maison
La préparation de l'offre d'achat
Les prêts hypothécaires
Vente de votre maison

Vous et votre avocat : Ce livret a été publié au printemps de 1990. Il vise à aider les gens à savoir quand ils peuvent avoir besoin de conseils légaux, comment se choisir un avocat, ce qu'ils peuvent attendre d'un avocat et que faire s'ils veulent porter plainte.

La loi, le policier et vous : Quatre livrets donnent un aperçu des droits et responsabilités dans les rapports avec les policiers. Les sujets sont : **«Fouille, perquisition et saisie»**, **«Suspects et détenus»**, **«État d'arrestation»** et **«Alcool au volant»**. Les livrets ont été publiés en octobre 1990 et on peut s'en procurer aux bureaux d'aide juridique, auprès de groupes communautaires tels la John Howard Society, aux écoles, aux bureaux des procureurs publics, aux bibliothèques, etc.

La loi sur les biens matrimoniaux au Nouveau-Brunswick : Le SPEIJ-NB a collaboré avec le Conseil consultatif sur la condition de la femme du N.-B. à la relecture, à la révision et à la réimpression de ce dépliant. Des fonds spéciaux ont été fournis par la Fondation pour l'avancement du droit au N.-B. et le dépliant a été publié en octobre 1990.

Planification en prévision d'une incapacité : Procuration continue : Ce livret porte spécialement sur la procuration continue de façon à mettre l'accent sur les modifications à la Loi sur les biens, entrée en vigueur en 1988. Le livret explique comment une procuration continue peut être utile en prévision d'une incapacité, qui peut s'en servir, et ainsi de suite. Il a été distribué aux organisations et clubs de citoyens aînés, aux foyers de soins, aux bibliothèques et à des groupes d'intérêts spéciaux.

Crédit à la consommation : Cette série de trois dépliants porte sur **Les droits des créanciers**, qui décrit ce que les créanciers peuvent ou ne peuvent pas faire pour recouvrer une créance; les **Définitions du crédit à la consommation**, qui explique certaines des expressions couramment utilisées lorsqu'on fait une demande de crédit, et **Le crédit à la consommation et vous : Questions et réponses**, qui donne un aperçu des questions les plus souvent posées sur le crédit à la consommation. Les dépliants ont été publiés en mars 1991.

Plusieurs autres publications et projets ont été élaborés en 1990-1991 et en sont à divers stades de la révision. Ceux-ci devraient être finalisés et imprimés en 1991-1992. Le SPEIJ-NB projette également de préparer des publications sur les fonctions des jurés, les services informels de garderie, le bien-être social, le droit scolaire et la charte, un guide juridique pour les organisations à but non lucratif, une série sur le droit familial, de même qu'un napperon sur lequel figure un jeu-questionnaire juridique.

De plus, un programme de recherche et de publications de deux ans a été élaboré pour les prochaines années financières (1991-1992 et 1992-1993). Le programme tient compte des priorités du SPEIJ-NB. Les publications et les projets futurs continueront de mettre l'accent sur une plus grande compréhension de la loi. Les initiatives en matière de recherche et de publications viseront à informer les Néo-Brunswickois sur leurs droits et responsabilités dans des secteurs particuliers et à leur expliquer quoi faire lorsqu'ils sont aux prises avec des problèmes légaux.

B. **SERVICE DE CONFÉRENCIERS** : Le SPEIJ-NB a sollicité l'aide de professionnels juridiques, d'éducateurs et d'employés du gouvernement et a établi un service de conférenciers à l'automne de 1990. L'objectif est fournir aux groupes communautaires, aux organisations philanthropiques et aux groupes d'intérêts spéciaux une liste d'experts juridiques prêts à leur parler sur une variété de sujets touchant le loi. Le service est informatisé et un petit feuillet en faisant la promotion a été imprimé et distribué.

Au cours de ses premiers sept mois d'activités, le SPEIJ-NB a retenu les services de 30 conférenciers et aidé plusieurs groupes communautaires à trouver un conférencier; 13 présentations ont été faites en français et 17 en anglais. Dans la mesure du possible, le SPEIJ-NB a fourni aux conférenciers des dépliants et de la documentation pour distribution aux participants. (voir l'Annexe A - Service de conférenciers - présentations)

En plus d'offrir ce service aux groupes communautaires, six conférenciers ont été invités par le SPEIJ-NB à participer à diverses émissions de radio (cinq en anglais et une en français) pour faire la promotion des nouveaux dépliants du SPEIJ-NB ou pour parler sur des aspects particuliers de la loi. On a trouvé un conférencier pour une émission de télévision du midi.

Le Service de conférenciers a été très prisé dès ses débuts et le SPEIJ-NB s'attend à une augmentation de la demande puisque de plus en plus d'écoles et de groupes communautaires apprennent son existence et commencent à demander de l'aide pour retenir les services d'un conférencier.

C. **SERVICES D'INFORMATION** : Le SPEIJ-NB ne dispose pas d'un système de référence téléphonique. Son personnel répond toutefois à beaucoup d'appels du public. Le SPEIJ-NB essaie de satisfaire les besoins d'information du public non seulement en envoyant sa propre documentation, mais aussi en distribuant le matériel produit par Justice Canada et certains ministères et organismes provinciaux. Il se peut que le demandeur soit référé à la source appropriée d'information. On tient un registre des demandes de renseignements. Fréquemment, les demandes font suite à la diffusion dans les journaux d'un communiqué de presse annonçant une nouvelle publication du SPEIJ-NB. (voir l'Annexe B qui donne un résumé des demandes d'information faites en 1990-1991)

D. **DISTRIBUTION DE LA DOCUMENTATION** : Une approche communautaire s'est révélée très efficace et a permis de s'assurer que l'information pertinente soit transmise aux groupes cibles appropriés. Toutes les publications du SPEIJ-NB sont annoncées par l'entremise d'un communiqué de presse et on s'est efforcé de mettre sur pied des mécanismes de distribution à la grandeur de la province. Les groupes d'intérêts appropriés font circuler le matériel ou en font l'annonce par l'entremise de leur réseau de distribution. Pour sa part, la communauté juridique est tenue au courant des activités d'éducation publique juridique et reçoit les publications du SPEIJ-NB via le courrier régulier du Barreau. Les écoles et les bibliothèques de la province reçoivent également le matériel du SPEIJ-NB de façon régulière.

E. **ACTIVITÉS DE SENSIBILISATION** :

i) **Activités de la Journée du droit (avril 1990)** : Pour promouvoir la **Semaine du droit**, le SPEIJ-NB a fourni au Barreau 2 000 dépliants portant sur les petites créances, pour distribution dans toute la province lors de ses activités de la Journée du droit. Également, le SPEIJ-NB a parrainé un stand exposant de la documentation sur l'éducation publique juridique de partout au Canada. Le stand avait été emprunté du Centre canadien d'information juridique. Les étudiants de l'École Sainte-Anne et de la Fredericton High School ont eu l'occasion de visiter le stand pendant la semaine du 17 avril et de discuter avec des avocats et des cadres du ministère de la Justice.

ii) **Rapports avec la collectivité** : Le SPEIJ-NB a poursuivi ses efforts en vue d'établir des rapports avec la collectivité et des groupes d'intérêts spéciaux de façon formelle et informelle. Cette approche s'est révélée très profitable. Le SPEIJ-NB est régulièrement mis au courant de besoins particuliers en matière d'information juridique et, avec l'aide d'intermédiaires, nous avons pu augmenter et améliorer la distribution de notre matériel.

iii) **Séance publique - réunion de l'ABC** : L'Association du Barreau canadien, Division du Nouveau-Brunswick, a encore une fois demandé au SPEIJ-NB de dévoiler une publication et de promouvoir un secteur particulier de la loi lors de la séance publique de sa réunion d'hiver en février 1991. La publication, **Planification en prévision d'une incapacité : Procuration continue**, a été lancée et a fait l'objet de discussions lors d'une table ronde qui mettait l'accent sur les personnes âgées et la planification en prévision d'un handicap ou d'une incapacité.

F. PROJETS SPÉCIAUX :

i) **Vidéo : Le divorce et moi :** Au cours de l'été de 1990, le SPEIJ-NB a produit une vidéo qui décrit les étapes finales de la rupture d'un mariage et la situation qui en résulte relativement à la garde des enfants. L'objectif est de faire prendre connaissance de certaines questions légales et personnelles qui peuvent se poser lorsque des parents ne peuvent s'entendre sur la garde des enfants. L'histoire est présentée du point de vue de leur fille de 14 ans. Nombre de concepts juridiques, relativement au divorce, à la garde des enfants et à l'accès, y sont expliqués et le rôle des avocats, des travailleurs sociaux et de la cour y est discuté. Un **«Guide de l'usager»** devrait être publié bientôt. Il aidera les enseignants à présenter la vidéo, à expliquer les questions et concepts qui y sont soulevés et à organiser des activités permettant de l'inclure dans le programme d'enseignement.

ii) **Répertoire des services juridiques :** Le but est de faciliter l'accès à l'information lorsqu'on essaie de trouver des solutions ou des recours par des moyens administratifs, législatifs ou judiciaires. Il s'agit d'une liste d'organismes et bureaux provinciaux, de même que certains services fédéraux et privés, qui peuvent traiter de matières juridiques. Trois index visent à faciliter la recherche. Le répertoire a été relu et en est à l'étape de la révision.

iii) **Napperon jeu-questionnaire :** Un napperon a été conçu sur lequel figure un jeu-questionnaire portant sur l'âge requis pour voter, conduire, se marier et ainsi de suite. On est à la recherche de commanditaires pour mener à bien ce projet.

G. AUTRES ACTIVITÉS :

i) **Vidéothèque :** Le SPEIJ-NB a commencé à recueillir et à produire des vidéos juridiques pour pouvoir les prêter à des groupes communautaires.

ii) **Service de distribution :** Le SPEIJ-NB a recueilli un petit inventaire de publications fédérales d'éducation publique juridique, a mis sur pied une petite collection de vidéos, et distribue certains documents juridiques produits par divers ministères provinciaux et par Justice Canada. Plusieurs documents génériques pertinents élaborés par d'autres gouvernements ont été recueillis. Ces documents sont distribués ou prêtés au public.

iii) **Rapports avec d'autres intervenants :** Le SPEIJ-NB participe aux activités de l'Association canadienne de la vulgarisation d'éducation (ACVEJ) et prend part aux consultations en cours avec le ministère fédéral de la Justice. Il fait notamment partie d'un groupe national de travail sur la recherche.

SOMMAIRE FINANCIER

Le budget pour l'année fiscale 1990-1991 était de 156 000 $. Le Service est financé en grande partie par le ministère fédéral de la Justice et la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick et obtient des services du Bureau du procureur général du Nouveau-Brunswick. Une subvention de 30 000 $ de la Fondation pour l'avancement du droit a été reportée de l'année financière 1989 puisque le SPEIJ-NB n'a fonctionné que pendant six mois de cette première année. Divers projets, notamment l'élaboration de plusieurs publications prioritaires, de même que la révision du dépliant sur la Loi sur les biens matrimoniaux au Nouveau-Brunswick, ont été financés à titre de projets spéciaux.

La documentation qui suit (Annexe C) donne un relevé détaillé de la situation financière du SPEIJ-NB au 31 mars 1991.

ANNEXE A - SERVICES DE CONFRÉRENCIERS PRESENTATIONS

Le SPEIJ-NB a organisé la tenue des présentations suivantes. La langue dans laquelle la présentation a été faite est indiquée après le sujet, français (f) ou anglais (a).

GROUPE	SUJET	ENDROIT
Société Alzheimer	**Planification en prévision d'une incapacité (a)**	Fredericton
Carrefour étudiant	**Carrières en droit (f)**	Berresford
Domaine étudiant	**Carrières en droit (f)**	Petit-Rocher
École Mathieu-Martin	**Droit commercial (f)**	Dieppe
École Mathieu-Martin	**Droit relatif au travail (f)**	Dieppe
École Mathieu-Martin	**Droits des consommateurs (f)**	Dieppe
École Sainte-Anne	**Délits (f)**	Fredericton
École Sainte-Anne	**Droit familial (f)**	Fredericton
Hamilton-Carter	**Lancer une petite entreprise (a)**	Chatham
Hamilton-Carter	**Contrats (?)**	Saint-Jean
Santé et Services com.	**Crédit à la consommation (f)**	Bathurst
IODE(PTE Saint Anne)	**Éducation publique juridique (a)**	Fredericton
Aide au revenu	**Crédit à la consommation (f)**	Bathurst
John Howard Society	**Crédit à la consommation (a)**	Kingsclear
John Howard Society	**Normes d'emploi (a)**	Kingsclear
Minto High School	**Droit familial (a)**	Minto

Centre national d'ex.	**Testaments et planification de la succession (a)**	Fredericton
Collège communautaire	**Biens matrimoniaux (a)**	Saint-Jean
Collège communautaire	**Les médias et la loi (f)**	Bathurst
Économistes familiales du NB	**Droit relatif à la (f) consommation**	Edmundston
Polyvalente Tracadie	**Testaments et planification de la succession (f)**	Tracadie
Polyvalente Tracadie	**Droit familial (f)**	Tracadie
Rivervalley Junior High	**Les droits des enfants (a)**	Grand Bay
Solliciteur général Canada	**Ce que pense la collectivité des directions futures de la police (a)**	Fredericton
St. Stephen High School	**Les pouvoirs de la police (a)** **Les jeunes et la loi**	St. Stephen
Sugarloaf Senior High	**Droit criminel (a)**	Campbellton
Tourisme, Loisirs & Pat.	**Testaments et planification de la succession (a)**	Fredericton
UNB - Faculty of Education	**Propriétaire/locataire (a)**	Fredericton
UNB - Faculty of Education	**L'achat d'une maison (a)**	Fredericton
Woodstock High School	**Jeunes contrevenants (a)**	Woodstock

ANNEXE B - DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

DONNÉES SOMMAIRES SUR LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

DEMANDES PAR VILLES : du 1er avril 1990 au 31 mars 1991

1er trimestre (04/01/90 - 06/30/90) - 40 (6,8 %)
2e trimestre (07/01/90 - 09/30/90) - 241 (40,6 %)
3e trimestre (10/01/90 - 12/31/90) - 145 (24,1 %)
4e trimestre (01/01/91 - 03/31/91) - 167 (28,5 %)

Total (04/01/90 - 03/31/91) - 593

Nota : Le total réel des demandes est plus élevé que 593, étant donné que certaines demandes ont donné lieu à la distribution de plus d'une publication.

NOMBRE DE VILLES

- au Nouveau-Brunswick - 80 (544 demandes - 91,4 %)

- à l'extérieur du N.-B. - 15 (20 demandes - 3,6 %)

- aucune ville identifiée - (29 demandes - 5,0 %)

TOTAL DES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS PAR VILLE
ordre alphabétique (année financière)

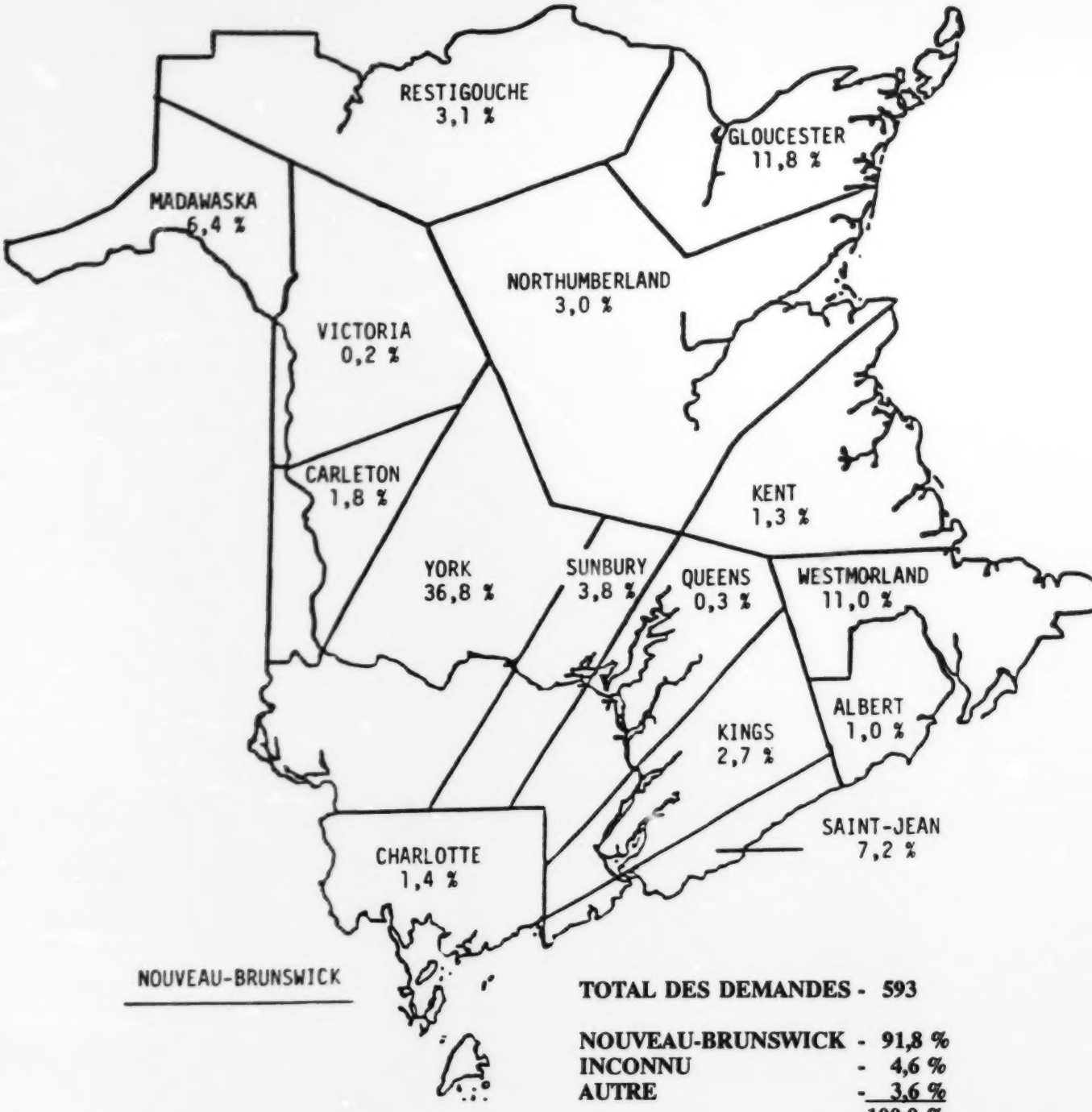
Allardville (N.-B.)	-	2	Caraquet (N.-B.)	-	10
Baker Brook (N.-B.)	-	2	Charlo (N.-B.)	-	1
Balmoral (N.-B.)	-	1	Chatham (N.-B.)	-	4
Bas-Caraquet (N.-B.)	-	2	Chipman (N.-B.)	-	2
Bathurst (N.-B.)	-	15	Cross Creek (N.-B.)	-	1
Belledune (N.-B.)	-	1	Dalhousie (N.-B.)	-	3
Beresford (N.-B.)	-	4	Deer Island (N.-B.)	-	2
Bertrand (N.-B.)	-	1	Dieppe (N.-B.)	-	3
Boiestown (N.-B.)	-	2	Douglastown (N.-B.)	-	1

Bristol (N.-B.)	-	1
Campbellton (N.-B.)	-	10
Fredericton (N.-B.)	-	197
Grand Bay (N.-B.)	-	1
Grand-Sault (N.-B.)	-	8
Hampton (N.-B.)	-	2
Hartland (N.-B.)	-	2
Harvey (N.-B.)	-	1
Harvey Station (N.-B.)	-	1
Havelock (N.-B.)	-	1
Inkerman (N.-B.)	-	1
Keswick (N.-B.)	-	2
Kingsclear (N.-B.)	-	1
Lamèque (N.-B.)	-	5
Bas-Neguac (N.-B.)	-	2
Maisonnette (N.-B.)	-	3
McAdam (N.-B.)	-	2
Minto (N.-B.)	-	6
Moncton (N.-B.)	-	58
Mouth of Keswick (N.-B.)	-	2
Nackawic (N.-B.)	-	3
Napadogan (N.-B.)	-	1
Nashwaak Bridge (N.-B.)	-	3
Nelson-Miramichi (N.-B.)	-	1
Newcastle (N.-B.)	-	5
Oromocto (N.-B.)	-	14
Pacquetville (N.-B.)	-	1
Penmac (N.-B.)	-	1
Pennfield Ridge (N.-B.)	-	2
Perth-Andover (N.-B.)	-	1
Petit-Rocher (N.-B.)	-	1
Petitcodiac (N.-B.)	-	1
Pocologan (N.-B.)	-	2
Pokemouche (N.-B.)	-	2
Quispamsis (N.-B.)	-	1
Renous (N.-B.)	-	2
Richibucto (N.-B.)	-	4
Ripples (N.-B.)	-	1
Riv.-du-Portage (N.-B.)	-	1
Riverview (N.-B.)	-	6
Rothesay (N.-B.)	-	3
Saint-Jean (N.-B.)	-	43
Shediac (N.-B.)	-	2
Sheila (N.-B.)	-	2
Shippagan (N.-B.)	-	9
Durham Bridge (N.-B.)	-	1
Edmundston (N.-B.)	-	26
St. Stephen (N.-B.)	-	1
St-Louis-de-Kent (N.-B.)	-	1
St-Antoine (N.-B.)	-	1
St-Quentin (N.-B.)	-	3
St-Joseph (N.-B.)	-	1
St. George (N.-B.)	-	2
St-Léolin (N.-B.)	-	1
St-Paul (N.-B.)	-	1
Ste-Anne-de-Madawaska (N.-B.)		2
Sussex (N.-B.)	-	8
Tracadie (N.-B.)	-	10
Tracy (N.-B.)	-	1
Woodstock (N.-B.)	-	8
Comté d'York (N.-B.)	-	2
St. John's (T.-N.)	-	1
Halifax (N.-É.)	-	3
Lower Sackville (N.-É.)	-	1
Comté de Richmond (N.-É.)	-	1
Sackville (N.-É.)	-	1
Escuminac (Québec)	-	1
Brockville (Ontario)	-	2
Nepean (Ontario)	-	1
Ottawa (Ontario)	-	1
Russell (Ontario)	-	1
Thunder Bay (Ontario)	-	1
Toronto (Ontario)	-	1
Winnipeg (Manitoba)	-	1
Regina (Sask.)	-	2
Edmonton (Alberta)	-	2
Aucune ville identifiée	-	29
Total	-	593

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS PAR COMTÉ
DU 1er AVRIL 1990 AU 31 MARS 1991

COMTÉ	POURCENTAGE DU TOTAL DES DEMANDES
YORK	36,8 %
GLOUCESTER	11,8 %
WESTMORLAND	11,0 %
SAINT-JEAN	7,2 %
MADAWASKA	6,4 %
SUNBURY	3,8 %
RESTIGOUCHE	3,1 %
NORTHUMBERLAND	3,0 %
KINGS	2,7 %
CARLETON	1,8 %
CHARLOTTE	1,4 %
KENT	1,3 %
ALBERT	1,0 %
QUEENS	0,3 %
VICTORIA	0,2 %
INCONNU	4,6 %
DE L'EXTÉRIEUR	3,6 %
TERRE-NEUVE	0,2 %
NOUVELLE-ÉCOSSE	1,1 %
QUÉBEC	0,2 %
ONTARIO	1,3 %
MANITOBA	0,2 %
SASKATCHEWAN	0,3 %
ALBERTA	0,3 %
TOTAL DES DEMANDES	**593**

CARTE DES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS PAR COMTÉ
DU 1er AVRIL 1990 AU 31 MARS 1991



TOTAL DES DEMANDES - 593

NOUVEAU-BRUNSWICK	**- 91,8 %**
INCONNU	**- 4,6 %**
AUTRE	**- 3,6 %**
	100,0 %

DEMANDES PAR SUJET
alphabétique (année financière)

Total des demandes - 713

Total des sujets demandés - 58

SUJETS DEMANDÉS :

Violence faite aux femmes	-	2
Tous les sujets	-	30
Rapport annuel	-	1
L'achat et la vente d'une maison	-	194
Charte	-	3
Protection des enfants	-	2
Droits des enfants	-	1
Relations en droit commun	-	1
Conduite des avocats	-	1
Fraude à la consommation	-	1
Droit relatif à la consommation	-	1
Crédit à la consommation	-	2
Droits des consommateurs	-	2
Éd. juridique permanente	-	1
Droits des créanciers	-	2
Démarchage	-	1
Droit relatif au divorce	-	11
Contrats domestiques	-	1
Normes d'emploi	-	1
Procuration	-	108
Exécuteurs testamentaires	-	1
Cour familiale	-	1
Violence familiale	-	1
Droit familial	-	2
Foyers d'accueil	-	1
Fraude	-	1
Financement de l'ÉPJ	-	1
Aide aux funérailles	-	1
Droit relatif à la santé	-	1
Le droit à la portée	-	13
Droits de la personne	-	1
Aide au revenu	-	1
Org. à but non lucratif	-	2
Droit relatif au travail	-	1
Aide juridique	-	2
Système juridique	-	1
Loi sur les biens matrimoniaux	-	13
Magazine mensuel	-	1
Multiculturalisme	-	1
Procédure d'adoption au NB	-	1
Foyers de soins	-	1
Grâce et citoyenneté	-	1
Planification - incapacité	-	3
Pouvoirs de la police, plaintes	-	1
Funérailles fixées à l'avance	-	6
Garantie sur les produits	-	1
Droit scolaire	-	1
Petites créances	-	71
Service de conférenciers	-	6
La loi, le policier et vous	-	70
Entrée interdite sur les terres agricoles	-	1
Vidéo sur la garde des enfants	-	6
Info. sur les victimes	-	1
Pourquoi un testament	-	19
Les femmes dans le système judiciaire	-	1
Droits des femmes	-	1
Indemnisation des travailleurs	-	1
Vous et votre avocat	-	109

ANNEXE C - ÉTATS FINANCIERS

i) Ministère de la Justice du Canada : Compte rendu des revenus et des dépenses pour la période du 1er avril 1990 au 31 mars 1991

ii) Ministère de la Justice du Canada : Rapport faisant état de l'utilisation des fonds publics reçus à titre de contribution fédérale, du 1er avril 1990 au 31 mars 1991

iii) État des recettes et des dépenses en provenance des projets, année se terminant le 31 mars 1991

iv) État des autres recettes et dépenses, année se terminant le 31 mars 1991

DEPARTMENT OF JUSTICE - CONTRIBUTION TO
MINISTÈRE DE LA JUSTICE - CONTRIBUTION À

DEPARTMENT OF JUSTICE NEW BRUNSWICK

PUBLIC LEGAL EDUCATION PROJECT

Statement of Revenues and Expenditures for the Period of
Compte-rendu des Revenus et Dépenses pour la période du

APRIL 1, 1990 **To/Au** MARCH31, 1991

REVENUES/REVENUS	**BUDGET**	**ACTUAL/ACTUEL**
Justice Canada	$ 70,000	$ 70,000
Other/Autres		
(Specify/Spécifier)		
N.B. LAW FOUNDATION	30,000	30,000
N.B. ATTORNEY GENERAL	56,000	56,000
TOTAL REVENUES/ **TOTAL DES REVENUS**	$156,000	$156,000
EXPENDITURES/DÉPENSES		
SALARIES/BENEFITS	$ 44,000	$ 48,700
TRANSLATION SERVICES	25,000	19,000
SUPPORT STAFF	16,000	16,000
PUBLICATION & DISTRIBUTION	25,000	25,000
PROFESSIONAL SERVICES	34,000	35,300
TRAVEL	6,000	6,000
OVERHEAD EXPENSES	6,000	6,000
TOTAL EXPENDITURES/ **TOTAL DES DEPENSES**	$156,000	$156,000
SURPLUS (DEFICIT)	$	$

Signed [signature]

DATE April 24 1991 **Title** Director of Financial Service

File #: 6005-5-2
No. de dossier:

DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA - CONTRIBUTION TO
MINISTERE DE LA JUSTICE DU CANADA - CONTRIBUTION A

DEPARTMENT OF JUSTICE OF NEW BRUNSWICK

REPORTING PERIOD FROM: April 1, 1990
POUR LA PÉRIODE DU:
TO/AU: March 31, 1991

STATEMENT OF DISPOSITION OF FEDERAL FUNDS

I hereby certify that the attached itemized statement of revenues and expenditures represents fairly the revenues received and the expenditures incurred by the Recipient in the period from April 1/90 to March 31/91 in accordance with the purpose of the contribution stated in the Agreement between the Department of Justice of Canada and Province of New Brunswick Dept. of Justice - Public Legal Education dated _____.

RAPPORT FAISANT ÉTAT DE L'UTILISATION DES FONDS PUBLICS REÇUS À TITRE DE CONTRIBUTION FÉDÉRALE

J'atteste que l'état détaillé des revenus et des dépenses ci-joint présente fidèlement les revenus reçus et les dépenses encourues par le bénéficiaire durant la période du _____ au _____ en conformité avec le but de la contribution énoncé à la convention entre le ministère de la Justice du Canada et _____ datée le _____.

Date May 2/91

Signed by: A Leonard Pond
Signé par: (External Auditor)
(Expert Comptable)

for Auditor General

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

État des recettes et des dépenses en provenance des projets

Année se terminant le 31 mars 1991

Recettes

Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick	16 877 $
Subvention à recevoir	6 071
Total	22 948 $

Dépenses

Distribution	180 $
Services professionnels	3 187
Impression	5 279
	14 302 $

Excédent des recettes sur les dépenses - 1990-1991	14 302 $
Excédent des recettes sur les dépenses - début de l'exercice	000
Excédent des recettes sur les dépenses - fin de l'exercice	14 302 $

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

État des autres recettes et dépenses

Année se terminant le 31 mars 1991

Recettes	
Fondation pour l'avancement du droit au N.-B.	30 000 $
Intérêt	520
	30 520 $
Dépenses	
Services administratifs et professionnels	3 415 $
Conférences et déplacements	1 299
Matériel de bureau	813
Frais de publication	255
Impression	18 125
Matériel (acquisition & matériel)	110
Cotisations	243
Divers	348
	24 608 $
Excédent des recettes sur les dépenses - 1990-1991	5 912 $
Excédent des recettes sur les dépenses - début de l'exercice	000
Excédent des recettes sur les dépenses - fin de l'exercice	5 912 $

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

SUR

L'ÉTAT DES RECETTES ET DES DÉPENSES EN PROVENANCE DES PROJETS

L'ÉTAT DES AUTRES RECETTES ET DES DÉPENSES

AU: SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Tel que demandé par le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick, j'ai examiné l'état des recettes et des dépenses en provenance des projets ainsi que l'état des autres recettes et dépenses pour l'exercice terminé le 31 mars 1991 concernant les fonds reçus de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, les états présentent fidèlement les débours de fonds reçus de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick pour l'année se terminant le 31 mars 1991.

le 5 juillet 1991
Fredericton, N.-B.

Louise Wilkins
Comptable Agréé